

CHOL

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tzictic tolelojon hangracia. Chulec vilie á pucical, vaj cheeti paniumil cheeti panchan. Laa cual ti juun pel quin, ac ven nomelojon gualee sutven lasvet, baschee mue sutvenlaa y vetob laspibulob. Llas tel ti lolonteel cotanon melofon y chachan jai pel y tiue malolojon. Amen Jesus.

\* Se habla en el Departamento de Chiapas.

JOH

iyln tixim uñolq; il ñame nojol oñ amil  
johndi, ciborq; nojolq; oñoxi. Tixim  
ñeñolq; tixim q; nojolq; il ñame  
ñame, nñolq; ñame il ñame q; ñame  
ñame, torral novina ñolq; nojolq; nojolq;  
ñame eñolq; dolindiq; al ñame q; ñame q; ñame  
ñame q; ñame q; ñame q; ñame q; ñame q;

**CUICATECO\***

---

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña;  
cobichi, Jubi ña; chihií, chicobi, nons: ñen  
di ña; cobi chi ñenoña.

Duica ñahán, ñahañ, tando cheti Jubi.  
Ñondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons:  
má dinenino, ni chi canticono, dinen, tando  
nons; dineninono chi cantico ñehen nons,  
ata condicnó; na tentacion, ante danhi, di  
neninoni chin que hé danhi. Amen Jesus.

\* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

## CHICATECO

Gipido, ojicano cheli tipe, chitique nia;  
coipido, tipe, nia; chidi, ojipido, doce, nia;  
chi, nia; ojipido, nia;  
Dihos tepe, nespa, tundube, cheli, tipe  
Yondio tecno, cui, tipe, tipe, tochi in hola;  
tun qilicino, cui, eli, cotuino, qilicino, tundio,  
mox; mox; mox; mox; mox; mox; mox;  
mox; mox; mox; mox; mox; mox; mox;

## CUICATECO 2º\*

Chida deco, chicanede vae chetingue  
cuivicu duchi dende cuichi nusun dende  
vue chetingue cui, tundube vedinun dende  
tica nañaa, tandu vae chetingue yndingue  
deco de huehue techide deco Guema yna  
dechecode deco ducue chica tici tica, tan  
du nusun nadecheco deevioducue chicati  
cusa yati, tumandicude cuitao vendicuino  
nanguaedene ducue chiguetae. Amen Jesu.

\* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

## CHECALECO 3.

Guay deeo, chinameo zee q'eltingue  
outjol quejil jenile enq'ipil tuzum quejil  
t'uo q'eltingue cui, tumbuq'ebenjil quejil  
t'ioz hantza, t'sanu zee q'eltingue t'ibilingue  
deeo q'ebeneq'ebenjil deeo q'ebene q'ebene  
q'ebeneq'ebenjil deeo q'ebene q'ebene t'ioz, t'ioz  
q'ebeneq'ebenjil deeo q'ebene q'ebene q'ebene  
q'ebeneq'ebenjil deeo q'ebene q'ebene q'ebene  
q'ebeneq'ebenjil deeo q'ebene q'ebene q'ebene

## HUAXTECO 4<sup>o</sup>\*

Tatu puilom huahuá, itcuajat ti ebchie  
pelit Santo jajatz abi cachic atzaletal ti eb  
al huahua: catajatz taculbetal hantzáná tit  
zabal hantini tiaeblani capud patal aguicha  
tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal  
igualab, ani elategui tacupalanchi cal y at  
guitzab ani il tacujila cugulan cal junhi  
fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal  
tajana guatalel.

\* Se habla en el Departamento de S. Luis Potosí.